





*Le k'ino' tooj*



David “Fili” Tah Balam

*Le k'ino' tooj*

Limo

**Título:**

Le K'ino' Tooj

@limosedice

www.limosediciones.com

**Autor:**

David “Fili” Tah Balam

limosediciones@gmail.com

Algunos derechos reservados.

**Traducción:**

Andreína Páez Lemoine

Impreso en México

**Corrección:**

Andreína Páez Lemoine

**Dibujos:**

Linda Schele

**Diseño:**

Nicolás Gerardi Rousset

Dania Valdez Orozco



Le tukulo'obo' jun p'eel te'tbiil ku sijil ti eh ki'chkelem  
lu'um mayaj ti surestej mexicanoj. Te' meyjula' yam a  
kaxtik, tukul t'aan, t'aan yeet uchben xo'ok ti in t'aan.  
Le tukulo'ba' ku sijil ti yajil ti' in ka'ansaj chi'ibal, ku  
much'lo'ob tu laklo'ob uh k'inil na'at t'aanil yeet dzib maya  
t'aan . kin dzibtik le meyjula' ti in kajal yeet in uts bisbaal.

*Estos pensamientos son una selección que nace en la bella  
tierra maya del sureste mexicano. En esta obra encontrarás  
poemas, frases, palabras e historias en mi bello idioma que  
surgen por amor a mi cultura ancestral, se reúnen todo tipo  
de momentos traducidos y escritos en lengua mayat'aan.  
Dedico esta obra a mi pueblo y a mis amigos.*

*These thoughts are a selection born in the beautiful Mayan  
land, in the mexican South-East. In this work you will find  
poems, phrases, words and stories in my beautiful mother  
language that originated from my love for my ancestral  
culture. It gathers all kind of moments translated and  
written in mayat'aan language. I dedicate this work to my  
people and my friends.*

Uts biinbaal ti ten yeet yuum bo'otik :  
Ti' in ch'ibaalo'ob mayaj tumen uh p'atmaj uh k'ajolil.  
Ti' in taatajo'ob meyu'mako'ob ti uayak'.  
Ti' in Uts bisbaalo'ob mu' p'atkeno'ob jo'oliak  
yeet ku pekskeno'ob ti in tukulo'ob.

*Bendecido estoy y agradezco:  
A mis ancestros mayas por heredarme el conocimiento.  
A mis padres luchadores de sueños  
A los amigos que no me abandonaron ayer  
y me animan e impulsan mis pensamientos.*

*Blessed I am and I thank:*  
*My mayan ancestors for inheriting the knowledge.*  
*My parents, dream fighters.*  
*The friends who didn't abandon me yesterday*  
*and who encourage and impulse my thoughts.*

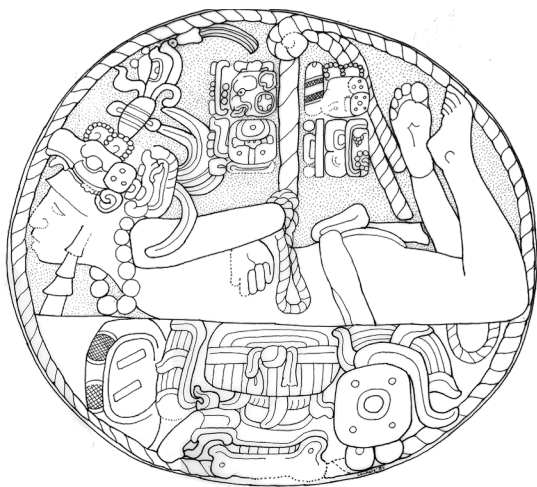
Chiin poolal :  
Uh Nojochil dzib  
David Manaces Tah Balam "Fili"

# In K'inx

Xoot in ya'axche'o'on; okoltaa' uh ich cacao, toka'a in xi'im, tu'ub ti'o'ob in t'aan maya t'aan yeet ma' uh wuojlo' in ch'ibaal Mayaj.

*Nos cortaron nuestros Yaaxche', nos robaron el fruto del cacao, nos quemaron nuestro maizal, pero olvidaron que hablamos Maya t'aan y no sabían que nuestra raíz es el Mayaj.*

*They cut up our Yaaxche', they stole the fruit of cacao, they burned our cornfield, but they forgot we speak Maya t'aan and they didn't know our root is the Mayaj*



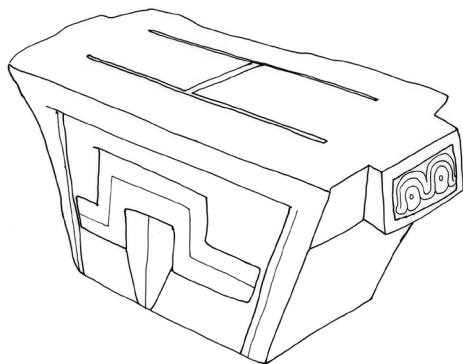
*Altar\_8\_Tikal*

# Tz'akil

Wua uh tz'akil eh k'azo' yajile' eh yoko'kaba' bey tun  
ki'ich kelen lu'um.

*Si la cura del odio fuera el amor el mundo sería  
un paraíso.*

*If the cure for hatred was love, the world would be a  
paradise.*



"Tun"  
altar

Altar\_de\_Tun\_decorado\_con\_elementos\_de\_Venus

# Putz

Le putz' ikaal ti yaj ku tukul oks ool yeet eh tukul ti  
k'at ku alab ool.

*El corazón por amor cree y la mente por querer  
confía.*

*The heart believes by love and the mind trusts by will.*



*Dintel 2 de La pasadita muestra a Pájaro Jaguar IV y el Ajaw de La Pasadita participando en un ritual*

# Chanchen

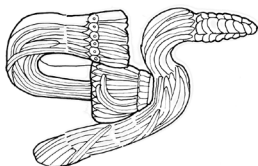
## Palmar

Jo'oliaake' ximbanen ti Chanchen Palmar, Jach Ki'chpam ,jach nach, tac eh ka'ana tu tuxtaj jum ek' ,ti uh ju'ultik eh kajib, tak ah ojetik , ma' p'atanechi, men yuume' mach uh tu'ubzik uh kaj.

Wuayanen chanchen palmar ,tuux eh juuloobo' mu t'abloob. Chen uh t'anoob ku visquech te ak'abo, chen ti palmar, le ujob ku mek'e k'inob, le lu'umo' yeet eh bu'ulo eh k'ino naan wuayeb, eh xiibo' ku wene yeete chac', eh ak'boo' ku t'aan mix baa' eh wuayak'obo mu ch'ene ti palamr, na'an ak'ab ku ' k'asik a kaanaj, men ki'mak a wool Chan cen Palmar.

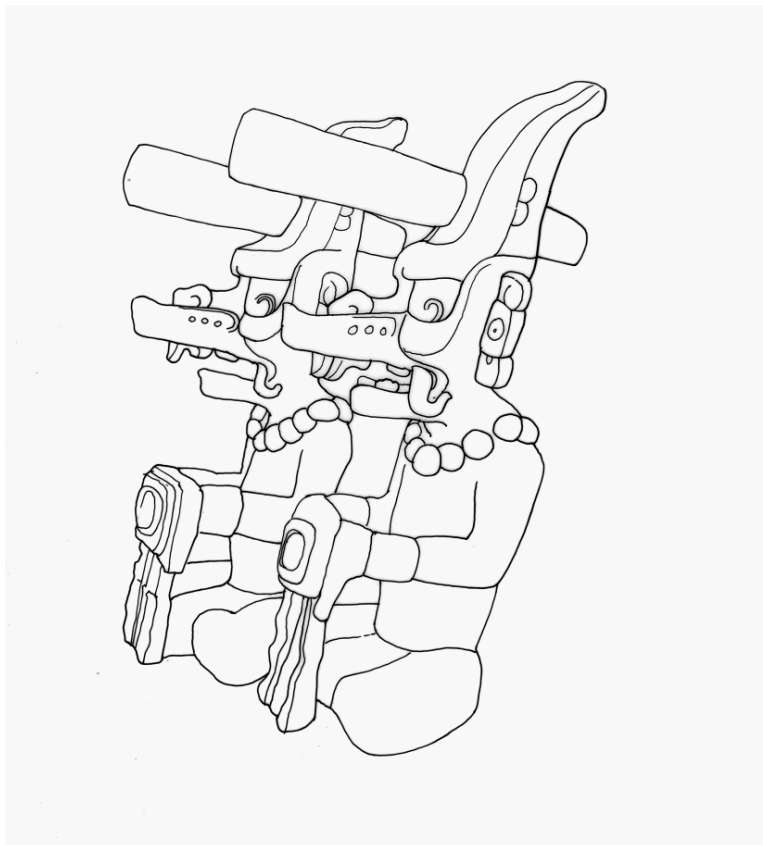
*Ayer caminé en las calles de Chanchen Palmar, tan bello y tan lejos que el cielo dejó una estrella en ese lugar. Chanchen quiero que sepas que no estás solo, porque nadie olvida lo que sabe amar.*

*Estoy aquí en Palmar, donde las luces no brillan, solo las voces dirigen la oscuridad en silencio, solo aquí en Palmar, la Luna recibe en sus brazos al Sol; la Tierra recibe al maíz y al frijol. El tiempo no existe en este lugar, el hombre se duerme pensando en Chac, la oscuridad susurra en silencio, los sueños son eternos en Palmar; no hay noche triste que arruine tu cielo, porque siempre se está feliz en Chanchen Palmar.*



Yesterday I walked the streets of Chanchen Palmar, as beautiful and as far that the sky left a star in that place. Chanchen, I want you to know that you are not alone, because nobody forgets what they know to love.

I am here in Palmar, where the lights don't shine, only the voices lead the darkness in silence, only here in Palmar, the Moon receives in her arms the Sun; the Earth receives the corn and the bean. Time does not exist in this place, men fall asleep while thinking in Chac, the night whispers in silence, the dreams are eternal in Palmar; there's no sad night to ruin your sky, because one is always happy in Chanchen Palmar.



*Dibujo de dos figurines del dios K'awii cubiertos de estuco encontrados en la tumba 195 de Tikal*

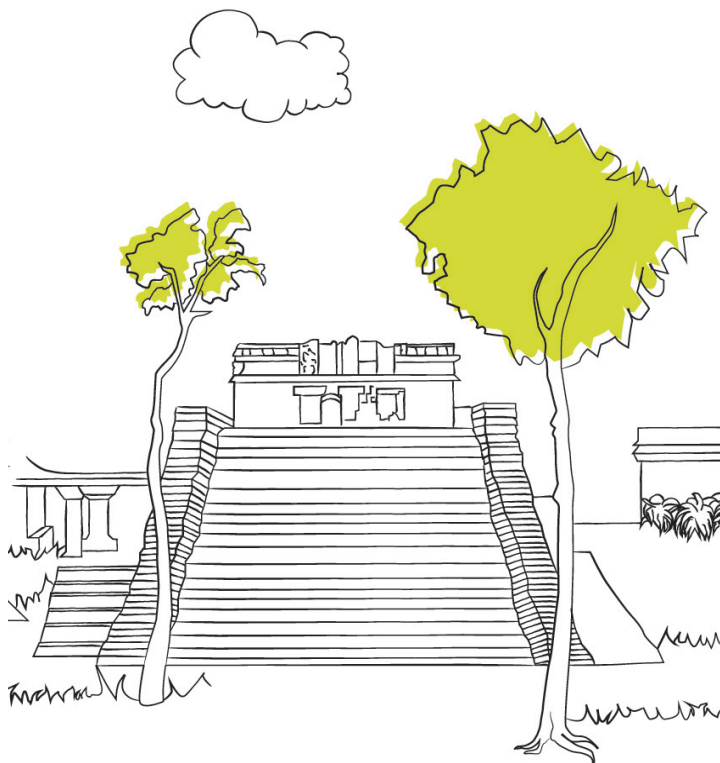
# Tulum

*Antes de seguir debo callar las voces y aclarar que... no hay diferencia entre la zona maya y la llamada zona de transición. Imagine usted la desigualdad y la discriminación hacia mi pueblo; yo solo quiero que sepan la realidad:*

*todos estamos en zona maya.*

*Before going on I have to shut the voices and clarify that... there's no difference between the mayan zone and the so called transition zone. Imagine the inequality and the discrimination towards my people; I just want you to know the reality:*

*we all are in mayan zone-*



*Castillo\_de\_Tulum\_(Esta\_illustración\_no\_pertenece\_a\_Linda\_Schele)*

# Lu'um

Je'el uh beeyt in k'asilko'on,  
eh lu'uma' yam yax eh xiibo',  
yeet eh xiibo' k'uch kajal ti lety'  
ti' uh hanal ti lety', le xiim yeet bu'ul.

*Probablemente podemos recordar,  
que la tierra estaba antes del hombre,  
y que el hombre llegó para vivir en ella  
para comer en ella, el maíz y el frijol .*

*We probably can remember,  
that the land was before the man,  
and the man arrived to live in it  
to eat from it, the corn and the bean.*



*Figura esculpida en la estructura 12 en la ciudad de Copan. Sostiene en la mano una sonaja*

# Chemax

¡Ay che'emax buka' in k'atech; wua ah wuojel uh jajile' uh yaabil in wuayak'mech, in k'aatma yam lakaj k'in ta k'iwik. Eh k'aaxo' kuuxtal ti che'max, uh dz'onot uh ki'il, uh najil beey colonial!

¡Ay Che'max beeyech uh k'asaaj ti' tu lak'aj uh sas-taal!

*¡Ay, Chemax, cuánto te quiero! Si supieras en realidad lo mucho que te sueño, deseo estar siempre en tus calles. ¡La selva es la vida de Chemax, los cenotes sus placeres, las casas de tipo colonial!*

*¡Ay, Chemax, eres un recuerdo para todos los amaneceres!*

Oh, Chemax, how much I love you! If you really knew how much I dream of you, wish always to be in your streets. The jungle is the life of Chemax, the cenotes are its pleasures, the colonial houses! Oh Chemax you are a memory for all sunrises!

Oh, Chemax, you are a memory for all dawns!



# Yaaj Chen

## Junp'eel

Yaaj un ti'al ti max yaab uh k'aat  
yaaj yamti' max yaab uh yaholal  
yaaj ku kuxkinsik max yaj mansix  
yaaj uh ti'a max mejatik ti k'at yet utsil  
yaaj chen yam junp'eel vey uh tahlil marzo.

*Amor es para aquel que quiere tanto  
querer lo tiene aquel que ama tanto  
amar lo vive aquel que sufre en llanto  
sufrir es el que trabaja en querer y el encanto  
amor solo hay uno como la flor en marzo.*

Love is for the one who wants so much  
wanting is what has the one who loves so much  
loving is lived by the one who suffers in crying  
suffering is the one who works in wanting and in charm  
love there's only one like the flower in March.



Estela\_11\_pareja\_Itzamnaaj\_B'alam\_II\_en\_Yacxilam

# Ch'ich' Toj

Le toj uh ch'ich'il k'in,  
ku ha'alik ti in chi'cho'obe', wua yam uh k'inil ka  
sa'atale' ich k'aaxe', ma' a wojel uh k'inile', ilej eh  
Toj'o' yeet xeen tu pach men ku kinxik ah' uk'taal yee-  
tel yam a wojetik tu lak'aal tal k'in.

*Toj, el ave del tiempo.*

*Dicen mis abuelas tatas que si algún día te pierdes por  
los montes sin saber dónde estás, mira el ave Toj y síguela  
porque matará tu sed y sabrás todo con el tiempo.*

*Toj, the time bird.*

*My grandmothers, "tatas", say that if one day you get  
lost in the bushes not knowing where you are, look at the  
bird Toj and follow it because it'll kill your thirst and  
you'll know everything with time.*



*Estela25\_Izapa\_pájaro\_Toh*

# Le K'ino' Tooj

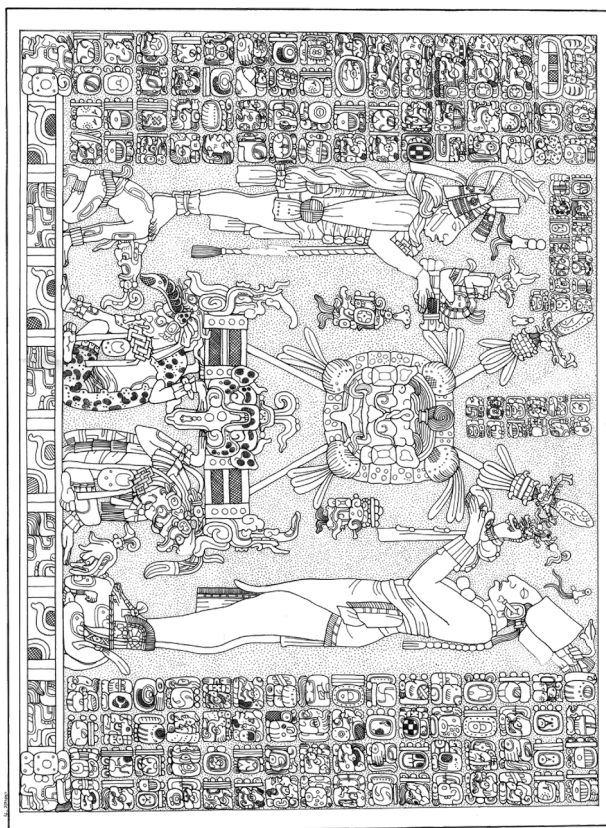
Tooj: tu lakaj ba'al yeet uchbaal ku tzolo ti halach t'aan.  
Tooj uh k'inil na'an uchile' ku jok'ol ti laklo'on mu tzo-  
lol ti halach t'aan, mu bo'otik yeet uh k'aat t'aanil.

*Justo: toda situación o circunstancia que se ajusta a una ley.*

*Justo es el Sol que sin situación alguna sale para todos sin ajustarse a una ley, sin agradecerle y sin su permiso.*

*Fair: any situation or circumstance that complies with a law.*

*Fair is the Sun that, without any situation, rises for everybody without complying with a law, without thanking it and without its permission*



Panel\_del\_templo\_del\_Sol\_Palenque

# In K'in

Chen jok'e k'ino teche in jax tukulech  
chen in jeeb in icho', ah tana ich kin ilik  
kux chen chin ke k'ino, teche uchun eek'ech ti in  
wuayak'

*Cuando sale el sol eres tú lo primero que pienso  
cuando abro mis ojos, es tu rostro lo que veo  
pero cuando el sol se oculta, eres tú el universo en mis  
sueños.*

*When the sun rises you are the first thing I think of  
when I open my eyes, it's your face what I see  
but when the sun hides, you are the universe in my  
dreams.*

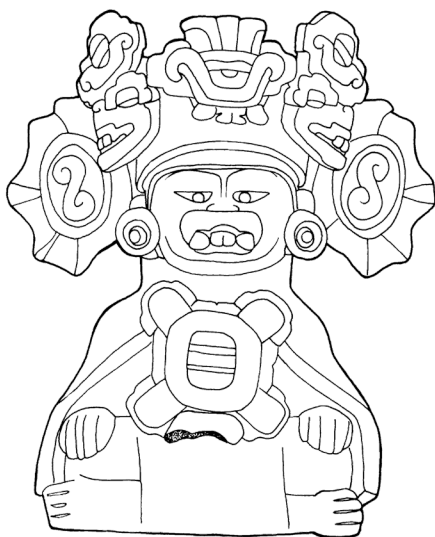


# Xi'im Yeet Bu'ul

Le xi'im yeet Bu'ulo' ti' uh yamtu'iche'  
ku veetkubaj uh lak' eh k'ino'  
ti' uh kuuxtal ti' tikin k'inile'  
ku veetkubaj lak' ti lu'um,  
ti uh nojochtaal much'o'be'  
ku veetko'ob much'baal.

*El maíz y el frijol para tener sus frutos  
se hacen amigos del sol,  
para sobrevivir en sequías  
se hacen amigos de la tierra,  
pero para crecer juntos  
hacen primero la unión.*

The corn and the bean, to get their fruits  
befriend with the sun,  
to survive in droughts  
they befriend the land,  
but to grow together  
they make first the union.



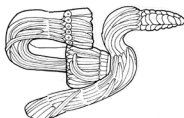
Vasija\_dios\_del\_Maíz

# Ya'axche'



Le ya'axche' yam uh ich yeet uh kaaj uh ku'uxtaal dzi'ba'an. Mu' xaantal ku jok'ool uh neek' pitz yeet yam uh cha'ik uh luubul ti uh boobik le lu'umo' boonil chac. In kuuxtaal k'uchaan ka'anal, yam a k'uchul, yam ah tza'yaal, yam uh ich, chen manke k'ino' yam ah tzik yeet ah p'atik ah beetbal, p'at uh luubul, beey eh higueraj ku cha' ku luubul uh yaal. K'aaj sej, uh utzil yam, mix ba'a ka bisik, ah ti'al chen eh lu'umo'.

*El ya'axche tiene frutos y el proceso de su vida está escrito. Pronto brotarán sus semillas con algodón y las dejará caer para teñir la tierra de color marrón. Nuestra vida llega a la cima, triunfas, lo logras, tienes frutos, pero con el paso del tiempo tienes que compartir y dejar tus hechos, dejarlas caer, como la higuera deja caer sus hijos. Recuerda, es la naturaleza, nada te llevas, lo que es tuyo es de la tierra.*



*The ya'axche has fruits and the process of its life is written. Soon its seeds will sprout with cotton and it will drop them to dye the land in brown color. Our life reaches the top, you triumph, you make it, you get fruits, but as the time passes by you have to share and leave your work, let them fall, like the fig tree drops its sons. Remember, it's nature, you carry nothing with you, what's yours it's also the land's.*

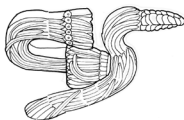
# Balam

# Balamo'ob



Ti uh mayaj t'aan yeet mayaj, Baal - Balaam, ku balaj wua ku sa'taal, le balam uh yuumill balam: kanaan kuuxtal, pak'aal yeet k'aax, uh nok'e kuuxtalil yeet uh ka'ansaj kuuxtaal utsil ti, uh balcubaj ma' chen ti sa-jkili' uh ti'al uh ilik yeet ilal yax uh beet je' ba'xake' beeyon eh Balamo'ne'.

*De la lengua materna y vocablo maya, Baal, oculto, Baalaam que se oculta o camufla. El Jaguar es el Dios místico Yuum Balam protector de la vida, cosechas y la selva. Su camuflaje es adaptarse a la vida y aprender a convivir con la naturaleza misma, el ocultarse no es por miedo sino es por observar y visionar antes de actuar, así somos los Balames.*



*From the mother tongue and mayan word, Baal, hidden, Baalaam, who hides or camouflages. The Jaguar is the mystical god Yuum Balam, protector of life, the harvests and the jungle. Its camouflage is adapting to life and learning to coexist with nature itself, the hiding is not by fear but to observe and visioning before acting, that's how we, Balams, are.*

# Pajtaal

Uh pajtaal yam ichil ti teen beey eh tunicho', dz'uuy,  
mu kachaj, uh xuul uh beele' ; tu'ubsaal, yajolal yeet  
chimpoolal.

*La voluntad que yace dentro de mí es como una roca,  
dura e inquebrantable, su fin u objetivo: perdonar,  
amar y respetar.*

*The will that lies inside me is like a rock, hard, un-  
breakable, its goal or objective: to forgive, to love and  
to respect.*



# Xi'im Paal



Uh ka'sijen ma pa'tatik ,tu'uzik maxech  
Vey eh sastalo'h ku tasij pa'tal  
Ku tasik k'in, uh k'inil ku kuxinska pixan  
Veetaba' vey paale' un nek'il pa'tal  
Ch'uyen vey eh xi'imo' men uh iche' ah k'iicheen  
t'aan  
Ma' tuubsik ah luum men ti yam uh kuuxtal Maya.

Renace sin dejar de ser lo que eres  
como el amanecer que trae esperanza.  
Trae al sol, el sol que vivirá en tu alma,  
sé como el niño,  
sé semilla,  
crece como el maíz  
porque su fruto es la lengua amada,  
no olvides la tierra  
porque es la vida del maya.



Be reborn without ceasing to be what you are  
like the dawn that brings hope.  
Bring the sun, the sun that will live in your soul,  
be like the child,  
be seed,  
grow like the corn  
because its fruit is the beloved tongue,  
don't forget the land  
because it's the life of the mayan.

# Ma'cheen

Ma'cheen ah a'lik ah ti'aal eh ki'mak olal, ma' tzik tunich ti k'an tunich, ma tuklik yok'o kab ku tz'ik tu lakaal, ma cha'k a pakaal, ma p'aax kabaj, k'aabet a man uts ti sataal ohol, wua a p'aax wua p'aat k'aas mak mu ximbaal.

*Nunca digas que es tuya la alegría, ni ofrendes piedra por oro, no creas que el mundo te dará todo, que no te cieguen las delicias, no te empalagues del favor, más vale andar bien entre locos, que deberles o traicionar a los cojos.*

*Never say it is yours the joy, nor offer stone in the place of gold, don't believe the world will give you everything, don't be blinded by the delights, don't cloy yourself with the favor, it's better to be well amongst the crazy, than owing or betraying the crippled.*



*Dibujo de jamba sur del Templo del Sol Palenque*

# David Ma- nances Tah Balam “Fili”

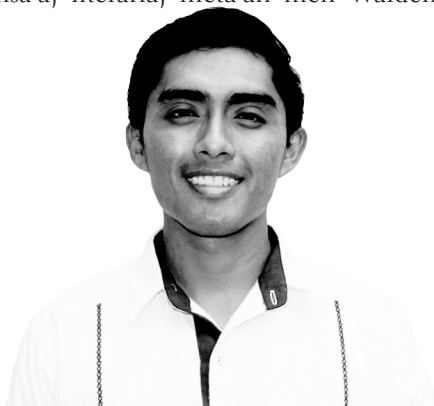
Sij Tulum ichil mayaj ch’ibalo’ob Tah yeet Balam, David uh meyajma veey ka’ansaj meyjul t’aanil, xo’ok t’aanil, kaansaj mak, k’aat chi’ mak, yeet dzib mak ti kaanbansa’aj mayaj. Ti 2008 ti 17 ja’abe’ ok meyaj ti Najil Pool kaaj ti’ xo’ok ti xi’palaal yeet mako’ob, ajatal uh k’aat antaj kajaal tulumnense, mu xaantaj 2012 uh nojochil eh najil IEEA Tulum.

Ti ja’ab 2014 yosake’ uh meyjul “Antaal maya t’aan” tu bisaj uh antaal xo’ok ti Diplomadoj ti Desarrollo Territorial yeet ichilil kanbansa’aj ti Nojoch Najil Xo’ok Pontifice Peruana ti’ Arequipa Peru. T’anaan ti 2015 ti premioj pool kaajil ti xi’palaal ti “antaaj kaanbansa’aj”.

David Dziba'al uh yax a'na'te' "Tulum, tierra y manglar" ti 2019, meya'an ti' much'baal "Najil Xook yeet kaaxbil Mayaj ti Tulum" meyaj'a'an yeet uh ensmaj meyaj'o'ob kaanbensa'aj ti kajalo'ob mayaj, ku meyaj ti mako'ob veey "Pool mayajo'ob Tulum", yeet much' meyaj mako'ob "Letras Itinerantes". Bejla'e' "Fili" uh nojochil meyjul ti veetbal ti nojoch pool popil kaj COVID-19 ti Tulum.

Beej le' ku meyaj ti tu lakaj ti' "Hora de Mayab" ku meyaj ti xook ana'te' "Hola Tulum" tak xaan ku xo'ok derechoj ti "Universidad Interamericana del Desarrollo".

David k'ajotaan ichil kaj veey "Fili", ku dzi'tik uh kaanbensa'aj literariaj meta'an men Waldemar Noh



Tzec, ku kaxtik ti tukul t'aan, uh meet utsil ti kajilo'ob yeet pixaanil mayaj kaj yeet nojoch kaj. Je'la' uh yax Dzibal Tukul t'aan , uh tulule' mu cha'ik uh lubuj mix tukul t'aan mix veetbalil ti uh pajtal uh yamtaal kuuxtal ti eh tulumilo'bo'.

*Nacido en Tulum entre las familias mayas Tah y Balam, David ha realizado labores como promotor, orador, traductor, asesor, investigador y escritor dentro de la cultura maya. En el 2008, a la edad de 17 años, se incorporó al Instituto Estatal para la Educación de Jóvenes y Adultos (IEEA), en dicha institución descubrió su propósito: guiar a la sociedad tulumense a un futuro terrestre y próspero.*

*En el 2014 mediante el proyecto “Rescate de la Lengua Maya”, David ganó una beca para cursar el diplomado Desarrollo Territorial con Identidad Cultural en la Universidad Pontificia del Perú, ubicada en Arequipa. En 2015 fue nominado al Premio Estatal de la Juventud en Quintana Roo por el “fortalecimiento de la cultura maya”.*

*David publicó su primer libro “Tulum, Tierra y Man-*

*glar” en 2019 y desde entonces crea contenido para el colectivo “Centro de Estudios e Investigaciones Mayas en Tulum” , ha trabajado y gestionado múltiples proyectos culturales en las comunidades mayas , ha colaborado con organizaciones como los “Dignatarios Mayas de Tulum” y asociaciones civiles como “Letras Itinerantes”.*

*Actualmente “Fili” es el enlace que gestiona las acciones del gobierno federal ante la COVID-19 en Tulum.*

*En paralelo a sus labores operativas, genera contenido para el portal “Hora del Mayab”, colabora con la revista impresa “Hola Tulum” y cursa la licenciatura en derecho en la Universidad Interamericana del Desarrollo.*

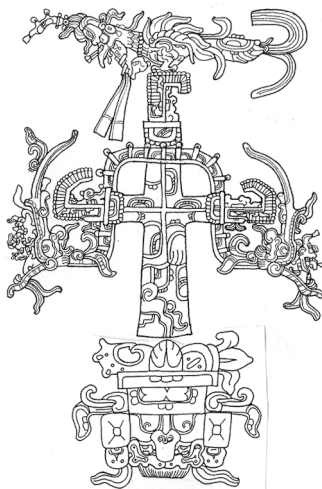
*David, conocido en el pueblo de Tulum como “Fili”, se adscribe en una tradición literaria inaugurada por Waldemar Noh Tzec, que busca, mediante la poesía, conjurar soluciones para los problemas sociales y espirituales de la sociedad maya y la zona neotropical. Este es su primer poemario y, según parece, no piensa desistir ni de los poemas ni de las acciones para lograr mejores condiciones de vida para los tulumenses.*

Born in Tulum amongst the Mayan families Tah y Balam, David has performed as promoter, speaker, translator, assessor, researcher and writer inside the Mayan culture. In 2008, at 17 years old, he joined the “Instituto Estatal para la Educación de Jóvenes y Adultos” (IEEA), where he discovered his purpose: to guide Tulum’s society to a prosperous terrestrial future.

In 2014, through the project “Rescue of the Mayan Language”, David won a scholarship to take the Diploma on Territorial Development with Cultural Identity at the Pontifical University of Peru, located in Arequipa. In 2015 he was nominated for the State Youth Award in Quintana Roo for the “strengthening of the Mayan culture”.

David published his first book, “Tulum, Tierra y Manglar”, in 2019 and since then he has created content for the collective “Centro de Estudios e Investigaciones Mayas en Tulum”, he has worked and managed multiple cultural projects in Mayan communities, and he has also collaborated with organizations such as the “Dignatarios Mayas de Tulum” and civil associations such as “Letras Itinerantes”. Currently, “Fili” is the link that





*Detalle\_de\_la\_Cruz\_Templo\_de\_la\_Cruz\_Palenque*